

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам IV Всероссийской научной конференции
с международным участием (27 мая 2021 г.)**

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

Антонян Клара Рафиковна – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: claraantonyan@gmail.com

Селина Анна Вячеславовна – преподаватель, кафедра китайского языка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: anya.selina.laoshi@gmail.com

Antonian K. R. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: claraantonyan@gmail.com

Selina A. V. – Lecturer, Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: anya.selina.laoshi@gmail.com

МОДЕЛИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СФЕРЕ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

М. А. Васюнина, А. В. Селина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Аннотация. В данной статье рассматриваются наиболее продуктивные способы образования заимствований в сфере цифровой экономики на материале китайского языка.

Ключевые слова: заимствования; китайский язык; цифровая экономика

FORMATION OF CHINESE LOANWORDS ON THE EXAMPLE OF DIGITAL ECONOMY SPHERE

M. A. Vasiunina, A. V. Selina

National Research Tomsk State University

Abstract. This article focuses on the borrowing methods in Chinese language on the example of digital economy sphere.

Key words: loan words; Chinese; digital economy

В настоящий момент все сферы человеческой жизни изменяются под влиянием цифровизации. Многие страны мира стремятся ускорить темпы внедрения цифровых технологий в социальной сфере, медицине, бизнесе и экономике. Одним из наиболее бурно развивающихся направлений на данный момент является цифровая экономика.

Как в международном сообществе, так и в России, единое определение понятия «цифровая экономика» пока отсутствует. В большинстве случаев данное понятие раскрывают, акцентируя внимание на технологиях и том, как технологии изменяют способы взаимодействия экономических агентов. Исследователи НИУ ВШЭ дают следующее определение термину «цифровая экономика»: «Цифровая экономика – деятельность по созданию, распространению и использованию цифровых технологий и связанных с ними продуктов и услуг» [1]. Несмотря на относительную новизну данного явления, мировое политическое и экономическое сообщество осознает необходимость ускоренного развития цифровой экономики, чтобы сохранить позиции на мировом рынке и достичь конкурентоспособности в новых цифровых реалиях. Одним из лидеров в развитии цифровой экономики в современном мире является КНР. В апреле 2020 года Государственным комитетом по развитию и реформам совместно с Управлением по вопросам киберпространства КНР был выпущен план реализации действий по «Переходу в облачное пространство с использованием цифровых технологий и искусственного интеллекта» и стимулированию развития новой экономики (《关于推进“上云用数赋智”行动培育新经济发展实施方案》的通知), целями которого являются развитие новых методов управления цифровой экономикой, осуществление цифровой трансформации предприятий, осуществление комплексной межотраслевой цифровизации

промышленности и др. [2]. Стремительное развитие цифровой экономики в Китае спровоцировало приток новых слов и выражений в лексику китайского языка, активизировался процесс заимствования.

Заимствование – это полное или частичное использование лексических единиц других языков. Влияние одного языка на другой особенно ярко выражается в заимствовании одним языком лексических элементов другого языка. Вместе с обозначением, заимствуются и новые реалии [3].

В отличие от российской и советской лингвистики, в китайской лексикологии существует целая группа терминов, обозначающих понятие заимствование. Как считают китайские исследователи, заимствования в широком смысле – это слова родного языка, которые в совокупности фонетически, графически или семантически происходят от лексики другого языка. В узком смысле заимствование – это слово, которое, прежде всего, должно быть напрямую или косвенно этимологически связано с определенным словом в иностранном языке, полностью или частично (примерно на 50%) заимствовано фонетически или графически, а также в некоторой степени освоено языком-реципиентом, в данном случае китайским языком. Слово может считаться заимствованным, если оно используется в китайском языке в течение долгого времени или с большой частотностью. Такие заимствования китайский исследователь Ши Ювэй называет «подлинными» словами китайского языка. Иностранное слово может быть освоено китайским языком в результате китаизации в письменности, фонетике, во внутренней форме, по значению и в реальном использовании в речи [4].

Так, заимствования в узком смысле обозначаются понятием 借词 jiècí. К нему относятся фонетические заимствования, фонетические заимствования с семантическим показателем, фонетические заимствования из диалектов одного языка. Под терминами 外来词 wàiláicí и 外来语 wàiláiyǔ следует понимать заимствование в широком смысле. Данные термины включают в себя 借词 jiècí, графические заимствования (например, слова, записанные китайскими иероглифами заимствованные из японского языка) и заимствования, образованные средствами разных языков [4].

Подходы к классификации заимствований китайского языка разнятся. Так, отечественные исследователи выделяют семантический, фонетический, иногда гибридный способы образования заимствований. Зарубежные исследователи также выделяют графический способ. В ходе исследования мы придерживались классификации, предложенной Жуйцинью Мяо. Согласно данной классификации существует 4 вида заимствования иностранных слов в китайском языке:

- 1) семантические заимствования;
- 2) фонетические заимствования;
- 3) гибридные заимствования;
- 4) графические заимствования [5].

В рамках исследования были рассмотрены 58 лексических единиц сферы цифровой экономики, отобранных методом сплошной выборки из статей интернет-ресурсов «Синьхуа» (新华社), «Жэньминь жибао» (人民日报), «Соху» (搜狐). В результате анализа практического материала были получены следующие количественные показатели: семантические заимствования составили – 48 лексических единиц, графические – 6 единиц, гибридные – 4 единицы, фонетических заимствований обнаружено не было.

Семантические заимствования составили самую многочисленную группу заимствований (82,8%, что составляет 48 лексических единиц). Семантический способ предполагает заимствование значения иностранного слова, при этом может копироваться структура лексической единицы, ее значение раскрывается средствами китайского языка. К примеру, 区块链 **qūkuàiliàn** – blockchain (блокчейн), где 区块 – block (блок), 链 – chain (цепь); 大数据

dàshùjù – big data (Большие данные), где 大 – big (большой), 数据 – data (данные); **智能合约** **zhìnéng héyuē** – smart contract (смарт-контракт), где 智能 – smart (ум, интеллект), 合约 – contract (контракт, соглашение).

Среди семантических заимствований в сфере цифровой экономики можно выделить группу заимствований с общим элементом 云 yún cloud, который используется для заимствования слов, обозначающих облачные технологии. Слова этой категории образуются путем присоединения морфемы 云 yún к началу уже существующего китайского слова, например, **云计算** yúnjìsuàn – cloud computing (облачные вычисления, облачное программирование); **云购物** yúngòuwù – cloud shopping (облачный шопинг, облачные покупки), где 云 – cloud (облако) присоединяется к слову 购物 – shopping (шопинг, совершать покупки); **云办公** yúnbàngōng – cloud office (облачный офис), где 云 – cloud (облако) присоединяется к слову 办公 – office (офис); **云服务** yúnfúwù – cloud service (облачный сервис), где 云 – cloud (облако) присоединяется к слову 服务 – service (сервис, обслуживание).

Объем графических заимствований составил 10,3% (6 лексических единиц). Такие заимствования вошли в китайский язык без изменения их исходной формы, к примеру, **P2P** – Peer-to peer (одноранговая, пиринговая сеть); **ABC** – Artificial Intelligence, Big Data, Cloud Computing, также встречается запись, в составе которой присутствуют китайские иероглифы: **ABC 人工智能大数据云计算**, либо **Artificial Intelligence 人工智能、Big Data 大数据、Cloud Computing 云计算**; **IoT** – Internet of Things (Интернет вещей). Стоит отметить, что также существует вариант данного слова, при котором оно было заимствовано семантическим способом: **物联网** wùliánwǎng (物 – thing (вещь, предмет) + 联网 от 互联网 – Internet (Интернет)). Примечательно, что в текстах, посвященных цифровой экономике, преимущественно используется вариант IoT. Предположительно, этот вариант употребляется чаще из-за потребности к сжатию языкового материала с целью сокращения объема текста. Также это может быть связано с большей узнаваемостью термина IoT специалистами, работающими в сфере цифровой экономики.

Гибридные заимствования составили наименьшую долю заимствованных слов (6,9%, 4 лексических единицы), среди них семантически-графическими заимствованиями являются единицы **5G 基站** wǔjī jīzhàn – 5G base station (базовая станция 5G), графическое заимствование 5G + китайские иероглифы 基站, означающие base station и **4G 网络** wǔjī wǎngluò – 4G network (the 4th generation mobile communication technology) (сеть 4G), графическое заимствование 4G + китайская запись 网络.

Другое гибридное заимствование **比特币** bǐtèbì – bitcoin (биткойн) образовано семантико-фонетическим способом: **比特** – фонетическая запись bit, **币** – семантический указатель принадлежности слова к валютам, несет значение coin (деньги, монета).

Таким образом, в ходе анализа отобранного лексического материала было выявлено, что наиболее продуктивным способом образования заимствований китайского языка в сфере цифровой экономики является семантический способ заимствования. Кроме того, выявлены основные репрезентативные модели: семантический, графический и гибридный способ. Наименее продуктивная модель образования заимствований – фонетический способ, заимствований этого типа в ходе исследования не было обнаружено. Преобладание семантического способа заимствования может свидетельствовать о тенденции к использованию средств китайского в процессе заимствования иноязычной лексики. Как известно, иностранные слова, несущие в себе определенную смысловую связь с родным языком, воспринима-

ются носителями как более естественные слова. Семантический способ предполагает раскрытие средствами другого языка значения иностранной единицы, при копировании ее структуры. Семантический способ не обеспечивает не только понимание значения новой единицы в лексике китайского языка, но психологический комфорт носителей в использовании новых заимствованных единиц. Фонетический же способ, как правило, используется при заимствовании названий и имен собственных. По этой причине заимствований, обозначающих понятия цифровой экономики обнаружено не было.

Список литературы

1. Абдрахманова Г. И. и др. Что такое цифровая экономика? Тренды, компетенции, измерение // Докл. к XX Апр. междунар. науч. конф. по проблемам развития экономики и общества, Москва, 9–12 апр. 2019 г. М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2019. 82 с.
2. 国家发展改革委 中央网信办印发《关于推进“上云用数赋智”行动 培育新经济发展实施方案》的通知: 中华人民共和国国家发展和改革委员会. URL: https://www.ndrc.gov.cn/xxgk/zcfb/tz/202004/t20200410_1225542.html (дата обращения: 23.03.2021).
3. Семенас А. Л. Лексика китайского языка. М. : Восток-Запад, 2005. 210 с.
4. Shi Youwei. Loanwords in the Chinese Language. London ; New York : Routledge, 2021. 286 p.
5. Miao R. Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors : Ph.D. Dissertation. N. Y. : Stony Brook University, 2005. 171 p.
6. Акулина К. В., Тихонова Е. В. Особенности заимствованной лексики в китайском языке на примере сферы цифровой экономики // Вестник Тамбовского ун-та. Сер. Гуманитарные науки. 2019. Т. 24, № 182. С. 43–51.
7. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М. : Просвещение, 1984. 143 с.
8. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М. : Наука, 1973. 174 с.
9. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. М. : Восточная книга, 2013. 272 с.
10. Ли Сяобай, Полищук Е. В. Заимствования из английского языка в китайском языке (методический аспект) // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4 (17). С. 65–67.

Васюнина Мария Александровна – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: maryvasynina@mail.ru
Селина Анна Вячеславовна – преподаватель, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: anya.selina.laoshi@gmail.com
Vasiunina M. A. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: maryvasynina@mail.ru
Selina A. V. – Lecturer, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: anya.selina.laoshi@gmail.com

ТЕОРИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В. Г. Клименкова, Т. И. Сметанникова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Аннотация. В статье ставится задача рассмотреть теорию речевых актов в политическом дискурсе китайского языка. В результате исследования был выполнен перевод речи Си Цзиньпина и проведен анализ речевых актов. Было установлено, что в политических речах преобладают репрезентативы и информативный речевой жанр.

Ключевые слова: теория речевых актов; речевой жанр; репрезентив; информационный речевой жанр

THEORY OF SPEECH ACTS IN IN THE POLITICAL DISCOURSE OF THE CHINESE LANGUAGE

V. G. Klimenkova, T. I. Smetannikova

National Research Tomsk State University

Abstract. This article has a task to consider the theory of speech acts in the political discourse of the chinese language. The result of the research had been made a translation of politician's speech and analyzition of speech acts. It was stated that representative and informative speech genre are dominated in politician's speech.

Key words: Theory of speech acts, representative, speech genre, informative speech genre